



**MEMORANDUM
OF UNDERSTANDING**

dated « 6 AOUT 2025 » 2025 № _____

between

**FEDERAL STATE BUDGETARY
EDUCATIONAL INSTITUTION OF
HIGHER EDUCATION
«YURI GAGARIN STATE TECHNICAL
UNIVERSITY OF SARATOV»
(RUSSIAN FEDERATION)**

And

**MOULOUD MAMMERI UNIVERSITY OF
TIZI-OUZOU, ALGERIA**

Federal State Budgetary Educational Institution Of Higher Education «Yuri Gagarin State Technical University of Saratov» and Mouloud Mammeri University of Tizi-Ouzou, Algeria, hereinafter referred to as the Parties, wish to develop and strengthen mutually beneficial cooperation between the two countries in the fields of culture, science and education, thereby contributing to the economic and social development of both countries and ensuring the integration of universities into the world scientific and educational space, concluded a Memorandum of Understanding (hereinafter – MOU) on the following:

SUBJECT OF THE MOU

The parties will promote mutually beneficial

**МЕМОРАНДУМ
ВЗАИМОПОНИМАНИЯ**

от « 6 AOUT 2025 » 2025 № _____

между

**ФЕДЕРАЛЬНЫМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ
БЮДЖЕТНЫМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ
УЧРЕЖДЕНИЕМ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ «САРАТОВСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
ГАГАРИНА Ю.А.»
(Г. САРАТОВ, РОССИЙСКАЯ
ФЕДЕРАЦИЯ)
И
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ И НАУЧНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ УНИВЕРСИТЕТ
МУЛУДА МАММЕРИ В ТИЗИ-УЗУ
(Г. ТИЗИ-УЗУ, АЛЖИРСКАЯ НАРОДНАЯ
ДЕМОКРАТИЧЕСКАЯ РЕСПУБЛИКА)**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Саратовский государственный технический университет имени Гагарина Ю.А.» в лице ректора Наумова Сергея Юрьевича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и учреждение высшего образования и научных исследований Университет Мулуда Маммери в Тизи-Узу в лице ректора Ахмеда Боуда, действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона», желая развивать и укреплять взаимовыгодное сотрудничество между двумя странами в области культуры, науки и образования, внося тем самым вклад в экономическое и социальное развитие обеих стран и обеспечивая интеграцию университетов в мировое научно-образовательное пространство, заключили Меморандум о взаимопонимании (далее – Меморандум) о нижеследующем:

ПРЕДМЕТ МЕМОРАНДУМА

Стороны будут содействовать



И.О. Подпись: _____
Правовая информация

cooperation aimed at developing and updating scientific and innovative educational programs, providing high-quality training, retraining, advanced training of specialists, based on the principles of equality and mutual benefit, creating the necessary conditions for this.

PRINCIPLES OF THE RELATIONSHIP BETWEEN THE PARTIES

Cooperation within the framework of this MOU will be based on the legislation of both countries, on interstate agreements and will be regulated by them.

AREAS OF COOPERATION

The directions of bilateral cooperation will be determined based on the interests of the development of culture, scientific research and education in both countries.

FORMS OF COOPERATION

Cooperation within the framework of this MOU may be implemented in the following forms:

- implementation of joint research programs and projects;
- formation of joint temporary research teams for the justification and execution of research works;
- involvement of individual scientists and specialists of one of the Parties to perform the work of the other Party;
- development and implementation of joint educational programs;
- conducting joint scientific and methodological conferences, seminars, symposiums, round tables, meetings and exhibitions of mutual interest and which can be held by each of the parties;
- exchange of teachers and researchers for lectures, professional development, seminars and consultations;
- exchange of students, masters, postgraduates, doctoral students and young scientists for study, scientific internship in areas of mutual interest;
- preparation and publication of joint scientific and technical journal articles, reports and books that are the direct result of cooperation under this MOU.

Cooperation may also be carried out in other mutually agreed forms that ensure the implementation of this MOU. When choosing and determining the forms of support for specific joint research, the Parties are guided solely by the interests of the development of science and

взаимовыгодному сотрудничеству, направленному на разработку и актуализацию научных и инновационных образовательных программ, обеспечение высококачественной подготовки, переподготовки, повышения квалификации специалистов на основе принципов равноправия и взаимной выгоды, создавая для этого необходимые условия.

ПРИНЦИПЫ ВЗАИМООТНОШЕНИЙ СТОРОН

Сотрудничество в рамках настоящего Меморандума будет основываться на законодательстве обеих стран, на межгосударственных договорах и будет регулироваться ими.

НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

Направления двухстороннего сотрудничества будут определяться исходя из интересов развития культуры, научных исследований и образования в обеих странах.

ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

Сотрудничество в рамках настоящего Меморандума может реализовываться в следующих формах:

- осуществление совместных научно-исследовательских программ и проектов;
- формирование совместных временных научных коллективов для обоснования и выполнения научно-исследовательских работ;
- привлечение отдельных ученых и специалистов одной из Сторон к выполнению научно-исследовательских работ другой Стороны;
- разработка и реализация совместных образовательных программ;
- проведение совместных научных и научно-методических конференций, семинаров, симпозиумов, круглых столов, встреч и выставок, представляющих взаимный интерес, и которые может проводить каждая из Сторон;
- обмен преподавателями и научными сотрудниками для чтения лекций, повышения квалификации, проведения семинаров и консультаций;
- обмен студентами, магистрами, аспирантами, докторантами и молодыми учеными для учебы, научной стажировки в областях, представляющих взаимный интерес;
- подготовка и публикация совместных научно-технических журнальных статей, докладов и книг, являющихся

the relevance of the topic for the economic and social progress of both countries.

непосредственным результатом сотрудничества в рамках настоящего Меморандума.

Сотрудничество может осуществляться также в иных взаимосогласованных формах, обеспечивающих реализацию настоящего Меморандума. При выборе и определении форм поддержки конкретных совместных исследований Стороны руководствуются исключительно интересами развития науки и актуальностью тематики для экономического и общественного прогресса обеих стран.

TERMS OF COOPERATION

The content of cooperation and its organizational conditions, including:

- use of the results of joint research work;
- protection of intellectual property;
- responsibility for the accuracy of information transmitted to each other in the process of cooperation;
- the procedure for the operation of scientific and technical facilities and scientific equipment for joint use;
- the conditions for sending scientists and specialists will be agreed directly by the Parties on the basis of separate agreements, contracts, contracts.

This MOU does not contain any financial or other obligations.

Separate agreements, agreements and contracts will define the terms and conditions for the implementation of specific cooperation programs and projects, ways of their implementation, financial conditions and other necessary issues will be considered. Such agreements, agreements and contracts will be concluded in accordance with the laws and regulations of both countries.

TERMS OF THE MOU, THE PROCEDURE FOR ITS EXTENSION, MODIFICATION AND TERMINATION

This MOU shall enter into force from the date of its signing by both parties and will be valid for a five-year period.

Changes or termination of this MOU will not affect the projects initiated on its basis, the implementation of which will be continued on agreed terms.

This MOU is drawn up in two copies, one for each of the Parties. All copies have the same legal force.

УСЛОВИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

Содержание сотрудничества и его организационные условия, включают:

- использование результатов совместных научно-исследовательских работ;
- защиту интеллектуальной собственности;
- ответственность за достоверность информации, передаваемой друг другу в процессе сотрудничества;
- порядок эксплуатации научно-технических объектов и научного оборудования совместного пользования;
- условия командирования ученых и специалистов будут согласовываться непосредственно Сторонами на основе отдельных соглашений, договоров, контрактов.

Данный Меморандум не содержит финансовых или иных обязательств.

В отдельных соглашениях, договорах и контрактах будут определяться сроки и условия реализации конкретных программ и проектов сотрудничества, пути их осуществления, финансовые условия и рассмотрение иных необходимых вопросов. Такие соглашения, договоры и контракты будут заключаться в соответствии с законами и правилами обеих стран.

СРОКИ ДЕЙСТВИЯ МЕМОРАНДУМА, ПОРЯДОК ЕГО ПРОДЛЕНИЯ, ИЗМЕНЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЯ

Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами и действует в течение 5 (пяти) лет.

Изменения или прекращение действия настоящего Меморандума не будут влиять на начатые на его основе проекты, реализация которых будет продолжена на согласованных условиях.

Настоящий Меморандум составлен в двух экземплярах, по одному для каждой из Сторон. Все экземпляры обладают равной

SETTLEMENT OF DISPUTES

The Parties agree that any dispute or controversy arising from the interpretation or execution of this Agreement shall be resolved exclusively amicably.

LEGAL ADDRESSES

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Yuri Gagarin State Technical University of Saratov»

Address: 410054, Russian Federation, Saratov city, 77 Politechnicheskaya street
Tel: +7 (8452) 99-88-11
Fax: +7 (8452) 99-88-22
E-mail: rectorat@sstu.ru
Web site: <https://www.sstu.ru/>

Rector, professor
Naumov S.

« » 2025

Establishment of Higher Education and Scientific Research Mouloud Mammeri University of Tizi-Ouzou

Address: Mouloud Mammeri University of Tizi-Ouzou, BP N°17 RP Tizi-Ouzou, Algeria
Tel : 026 18 62 22
E-mail: vrex@ummto.dz
Web: www.ummto.dz

Rector, professor
Ahmed BOUDA
Recteur de l'Université Mouloud MAMMERI de Tizi-Ouzou
Pr. BOUDA Ahmed

« » 2025

6 AOUT 2025

юридической силой.

УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

Стороны соглашаются, что любой спор или разногласие, возникающие в связи с толкованием или исполнением настоящего Соглашения, подлежат разрешению исключительно путем переговоров.

ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Саратовский государственный технический университет имени Гагарина Ю.А.» (СГТУ имени Гагарина Ю.А.)

Адрес: 410054, Российская Федерация, г. Саратов, ул. Политехническая, 77
Тел: +7 (8452) 99-88-11
Факс: +7 (8452) 99-88-22
E-mail: rectorat@sstu.ru
Сайт: <https://www.sstu.ru/>

Ректор, профессор
Наумов С.Ю.

« » 2025

Учреждение высшего образования и научных исследований Университет Мулуда Маммери в Тизи-Узу

Address: Мулуд Маммери, Университет Тизи-Узу, BP № 17, RP Тизи-Узу, Алжир
Тел. : 026 18 62 22
E-mail: vrex@ummto.dz
Сайт: www.ummto.dz

Ректор, профессор
Ахмед Бода
Recteur de l'Université Mouloud MAMMERI de Tizi-Ouzou
Pr. BOUDA Ahmed

« » 2025

6 AOUT 2025

« » 2025